Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jak zaczajone na człowieka bandy, zgraja kapłanów morduje na drodze do Sychem.\* Tak, przeprowadzają (swój) ohydny\*\* plan![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgraja kapłanów, jak zaczajona banda, morduje na drodze do Sychem. O tak, przeprowadzają swój ohydny plan! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jak zbójcy czyhają na człowieka, *tak czyni* zgraja kapłanów na drodze do Sychem, bo popełniają czyny wstydliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jako zbójcy czynią, którzy na kogo czyhają na drodze, kędy chodzą do Sychem, tak czyni rota kapłanów; bo umyślnie niecnotę płodzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako gardła mężów rozbójników, uczesnik kapłanów, na drodze zabijających idące z Sychem, bo niecnotę działali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgraja kapłanów jak zbójcy, co czyhają na drodze do Sychem, albowiem popełniają obrzydliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgraja kapłanów podobna jest do zbójców czyhających na ludzi, mordują na drodze do Sychem, popełniają czyny ohydne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gromada kapłanów podobna jest do bandy czyhającej na człowieka. Na drodze do Sychem mordują, popełniają okrucieństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspólnota kapłanów podobna do bandy zbójeckiej. Mordują na drodze do Sychem i postępują haniebnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do bandy czyhających rozbójników podobna jest zgraja kapłanów; mordują na drodze do Sychem, haniebne są ich postępki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і твоя сила - досвідченого мужа. Священики сховали дорогу, забили Сікіму, бо вчинили беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A podobną do rozbójników, którzy czatują na człowieka, była kompania kapłanów; czynili niegodziwość na drodze do Szechem! Tak, spełnili sromotne występki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jak wtedy, gdy ktoś czyha na człowieka, towarzystwem kapłanów są bandy grabieżcze. Przy drodze w Szechem mordują, ponieważ trwają jedynie w rozpasaniu. |

1. 1) Sychem, ׁשְכֶם (szechem), czyli: przełęcz. Znany już za patriarchów (<x>10 33:18-20</x>), ośrodek rel. (<x>50 27:4</x>, 12-14; <x>60 8:30</x>;<x>60 24:1</x>, 25) i polit. (<x>60 20:7</x>; <x>70 9:1</x>; <x>110 12:1</x>, 25). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: okrutny, łajdacki, nikczemny. [↑](#footnote-ref-3)